

**No. 54185\***

---

**New Zealand  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Poland concerning the co-production of films (with annex). Warsaw, 21 October 2015**

**Entry into force:** *29 February 2016 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 25 January 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Pologne**

**Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Pologne (avec annexe). Varsovie, 21 octobre 2015**

**Entrée en vigueur :** *29 février 2016 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 25 janvier 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement**

**between**

**the Government of New Zealand**

**and**

**the Government of the Republic of Poland**

**Concerning the Co-Production of Films**

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Parties";

Desirous of expanding and facilitating the co-production of films which may be conducive to the film industries of both New Zealand and the Republic of Poland and to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the Parties;

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. "competent authority" means the authority designated as such in the Annex by each Party;
  
2. "co-producer" means:
  - a) for New Zealand
    - citizens of New Zealand, or
    - permanent residents of New Zealand,
  - b) for the Republic of Poland
    - citizens or permanent residents of the Republic of Poland,
    - citizens of Member States of the European Union,
    - citizens of another contracting state to the Agreement on the European Economic Area, or
    - legal persons and other organising entities based in the Republic of Poland authorised to enter into co-production contracts,
  - c) co-producers of a third party under Article 5 of this Agreement for third party co-productions;
  
3. "co-production film" means a film made by one or more co-producers of one Party in cooperation with one or more co-producers of the other Party under a project approved jointly by the Competent Authorities, and includes a film to which Article 5 of this Agreement applies;

4. "film" means a work of unspecified length, including a documentary or animated work, consisting of a series of successive images with sound or without sound, recorded on any medium enabling multiple reproduction, producing the impression of movement and forming an original whole, expressing action in an individual form, and, moreover, with the exception of documentary and animated films, intended for screening in cinemas as the primary field of exploitation in the meaning of the regulations on copyright and neighbouring rights.

## **Article 2**

### **Recognition as a National Film**

1. Each co-production film undertaken under this Agreement shall be regarded as a national film in both New Zealand and the Republic of Poland in order to obtain all present and future benefits conferred upon national films, in accordance with the domestic legislation of each Party.
2. Any benefits which may be granted within either New Zealand or the Republic of Poland in relation to a co-production film shall accrue to the co-producer who is permitted to claim those benefits in accordance with the legislation of that Party.

## **Article 3**

### **Approvals Procedure**

1. Co-production films shall require, prior to the commencement of shooting, joint approval of the Competent Authorities. The Competent Authorities shall apply the rules set out in the Annex to this

Agreement. Approvals shall be in writing and shall specify, if it is appropriate, the conditions upon which approval is granted.

2. None of the co-producers shall be linked by the common management, ownership or control, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself.

#### **Article 4** **Contributions**

1. When applying for co-production film status, co-producers shall provide evidence demonstrating that they have the proper technical organisation, adequate financial support and recognised professional qualifications.
2. For each co-production film the creative and technical participation of the co-producers, as well as their expenditure in both New Zealand and the Republic of Poland shall be in reasonable proportion to their respective financial contributions.
3. The financial contribution of each co-producer shall be between twenty (20) percent and eighty (80) percent of the co-production budget.
4. Any departure from these principles shall be jointly approved by the Competent Authorities.

**Article 5**  
**Third Party Co-Productions**

1. Where either New Zealand or the Republic of Poland maintains with a third party an agreement on film co-production, the Competent Authorities may approve a co-production film status under this Agreement.
  
2. Approvals shall be limited to proposals in which the contribution of the third party co-producer is no greater than the lesser of the individual contributions of the New Zealand or the Polish co-producers.

**Article 6**  
**Participation**

1. Persons participating in a co-production film must hold:
  - a) New Zealand or Polish citizenship; or
  - b) permanent residency in either New Zealand or Republic of Poland in accordance with the domestic law of the relevant Party; or
  - c) citizenship of the European Union or of a contracting state to the Agreement on the European Economic Area.
  
2. In exceptional circumstances, where the co-production film requires so, participation of persons who do not fulfil the conditions set out in the paragraph 1 of this Article may be permitted. This shall require joint approval of the Competent Authorities.

**Article 7**  
**Film Production**

Co-production films shall be made and processed in New Zealand and/or in the Republic of Poland and/or, where there are third party co-producers, on the third party's territory.

**Article 8**  
**Location Filming**

1. Location filming should be carried out in New Zealand or in the Republic of Poland.
2. Location filming may be carried out outside of both countries if the script requires it and if New Zealand and Polish technicians are involved in this work.

**Article 9**  
**Soundtrack**

1. The original soundtrack of each co-production film shall be made in one of the official languages of either New Zealand or the Republic of Poland or in any combination of those languages.
2. The soundtrack may contain sections of dialogue in any language in so far as required by the script.



**Article 10**  
**Facilitation**

1. Each of the Parties shall facilitate temporary import and export of any film equipment necessary for the making of co-production films pursuant to this Agreement.
2. Each of the Parties shall make efforts, subject to the domestic legislation in force in their respective countries, to facilitate entry to and residence in its territory, as well as obtainment of work permits by persons participating in a co-production film from either New Zealand or the Republic of Poland or a third party, for the purpose of making or promoting a co-production film.

**Article 11**  
**Credits**

A co-production film and the promotional material associated with it shall include either a credit title indicating that the film is an "Official New Zealand – Polish Co-Production" or an "Official Polish – New Zealand Co-Production" or, where it is relevant, a credit which reflects the participation of co-producers from a third party.

**Article 12**  
**Taxation**

Notwithstanding any other provision of this Agreement, for the purposes of taxation the laws in force in each of the two countries shall apply subject to the provisions of the Agreement between New Zealand and the Republic of Poland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of

Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed at Warsaw on 21 April 2005.

**Article 13**  
**Mixed Commission**

1. The Parties will establish a Mixed Commission composed of representatives of the Parties, including the Competent Authorities, film industry representatives and other relevant experts.
2. The role of the Mixed Commission shall be to review the operation of this Agreement and to make any proposals considered necessary to improve the effect of the Agreement.
3. A Mixed Commission shall be convened, whether by meeting or otherwise, at the request of either of the Parties within six months of such a request.

**Article 14**  
**Status of Annex**

1. The Annex to this Agreement constitutes an implementing arrangement in respect of this Agreement and shall be read in conjunction with the provisions of this Agreement.
2. Subject to paragraph 2 of Article 15, any modifications to the Annex shall be jointly agreed by the Competent Authorities. No modification to the Annex shall conflict with the provisions of this Agreement.

3. Modifications to the Annex shall be confirmed by the Competent Authorities in writing and shall take effect on the date they specify.

### **Article 15**

#### **Amendments**

1. Subject to paragraph 2 of this Article, this Agreement may be amended by written agreement between the two Parties through an exchange of diplomatic notes. Amendments shall take effect on the date specified in the notes.
2. Either Party may by diplomatic note notify the other of a change in its Competent Authority. The change shall take effect on the date specified in the note.

### **Article 16**

#### **Entry into Force**

Each of the Parties shall notify the other in writing through diplomatic channels of the completion of any procedure required by its domestic law for giving effect to this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of such notifications.

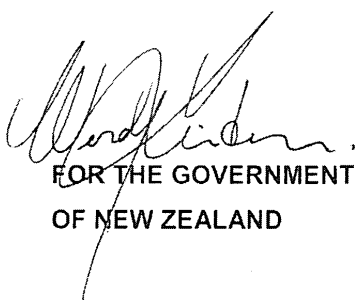
### **Article 17**

#### **Duration and Termination**

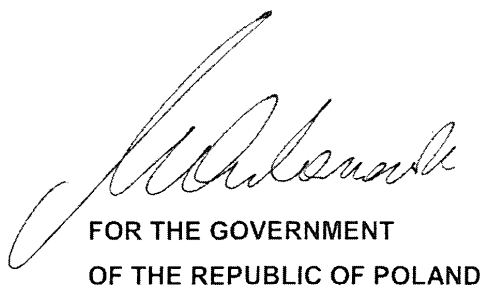
1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time. It may be terminated by either Party's giving prior written notice, in which case it shall expire after lapse of six (6) months of the other Party's reception of a termination notice.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement shall continue as if in force in respect of any co-production film approved by the Competent Authorities and yet to be completed prior to termination.

Done at Warsaw on 21 October 2015 in two originals, each in English and Polish languages, all the texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text will prevail.



FOR THE GOVERNMENT  
OF NEW ZEALAND



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF POLAND

**ANNEX**

**Implementing Arrangement to the Agreement between the  
Government of New Zealand and the Government of the Republic of  
Poland Concerning the Co-Production of Films**

1. The Competent Authorities for the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Poland concerning the Co-Production of Films are the New Zealand Film Commission in New Zealand and the Minister of Culture and National Heritage in the Republic of Poland.
  
2. Applications for co-production film status shall be submitted concurrently to the Competent Authorities of both countries at least sixty (60) days prior to the commencement of shooting or animation of the film. The Competent Authorities of the country of the majority co-producer, or the Competent Authorities of a co-producer designated by the co-producers, shall report their decision to the Competent Authorities of the other country within thirty (30) days of the date of submitting the complete documentation set forth in paragraph 3. Subsequently, the Competent Authorities of that other country shall, within thirty (30) days, report their decision to the Competent Authorities of the first country and the co-producer designated by the co-producers.
  
3. Applications must be accompanied by the following documents, drawn up in English for New Zealand and in Polish and English for the Republic of Poland:
  - a) copies of licence arrangements or any other proofs of the purchase of intellectual property rights, of any kind, including copyright and neighbouring rights,

- b) the final version of the scripts,
  - c) the signed co-production contract.
4. There will be a contract between the co-producers governing the making of a co-production film which shall include the following elements:
- a) the title of the film, even if provisional,
  - b) the name of a screenwriter or the person responsible for adaptation of the subject, if it was drawn from a literary source,
  - c) the name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary),
  - d) a synopsis of the film,
  - e) a planned budget for the film,
  - f) a plan for financing the film,
  - g) the amount of the financial contributions made by the co-producers,
  - h) the financial undertakings of each co-producer with regard to the percentage share in expenditure in respect to development, elaboration, production and postproduction,
  - i) allocation of intellectual property rights in a co-production, including ownership and licensing thereof,
  - j) a clause setting out consequences of breaching terms of the co-production contract,
  - k) the shooting commencement date, and
  - l) the production schedule.
5. The co-producers shall provide any further documentation and information considered by the Competent Authorities to be necessary to process the co-production film application or to monitor the making of the film or to implement the co-production contract.

6. Material provisions laid down in the co-production contract shall be amended only after prior approval of the proposed amendments by the Competent Authorities.
7. Replacement of a co-producer shall be subject to prior approval by the Competent Authorities.
8. The participation of a co-producer from a third party in the co-production is subject to prior approval by the Competent Authorities.

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA  
MIĘDZY RZĄDEM NOWEJ ZELANDII  
A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
W SPRAWIE KOPRODUKCJI FILMÓW**



Rząd Nowej Zelandii oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami”;

Pragnąc rozszerzania i ułatwiania koprodukcji filmów, co może sprzyjać przemysłowi filmowemu w Nowej Zelandii i w Rzeczypospolitej Polskiej oraz rozwojowi wymiany kulturalnej i gospodarczej;

W przekonaniu, że wymiana ta przyczyni się do umocnienia stosunków między Stronami;

Uzgodniły, co następuje:

## **Artykuł 1**

### **Definicje**

Dla celów niniejszej Umowy:

1. „właściwa władza” oznacza władzę wskazaną jako taka przez każdą ze Stron w załączniku;
2. „koproducent” oznacza:
  - a) w przypadku Nowej Zelandii
    - obywateli Nowej Zelandii, lub
    - osoby mające prawo stałego pobytu w Nowej Zelandii,
  - b) w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej
    - obywateli Rzeczypospolitej Polskiej lub osoby mające prawo stałego pobytu w niej,
    - obywateli państw członkowskich Unii Europejskiej,
    - obywateli innego państwa będącego stroną Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym, lub
    - osoby prawne i inne jednostki organizacyjne mające siedzibę w Rzeczypospolitej Polskiej, upoważnione do zawierania umów koprodukcyjnych,
  - c) koproducentów z państwa trzeciego na podstawie artykułu 5 niniejszej Umowy, w przypadku koprodukcji z udziałem strony trzeciej;
3. „koprodukcja filmowa” oznacza film zrealizowany przez jednego lub kilku koproducentów jednej Strony, we współpracy z jednym lub z kilkoma koproducentami drugiej Strony na podstawie projektu zatwierdzonego przez Właściwe Władze, w tym film, do którego ma zastosowanie artykuł 5 niniejszej Umowy;
4. „film” oznacza utwór dowolnej długości, w tym utwór dokumentalny lub animowany, złożony z serii następujących po sobie obrazów z dźwiękiem lub bez dźwięku, utrwalonych na jakimkolwiek nośniku umożliwiającym wielokrotne odtwarzanie, wywołujących wrażenie ruchu i składających się na oryginalną całość, wyrażającą akcję w indywidualnej formie, a ponadto, z wyjątkiem utworów dokumentalnych i animowanych, przeznaczony do wyświetlania w kinie jako pierwszym polu eksploatacji w rozumieniu przepisów o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

## **Artykuł 2**

### **Uznanie za film rodzimy**

1. Każda koprodukcja filmowa, realizowana na podstawie niniejszej Umowy będzie traktowana jak film produkcji rodzimej zarówno w Nowej Zelandii, jak i w Rzeczypospolitej Polskiej, w celu uzyskania wszystkich obecnych i przyszłych korzyści przyznanych filmom rodzimym, zgodnie z przepisami wewnętrznymi każdej Strony.
2. Jakikolwiek korzyści, które mogą być przyznane w Nowej Zelandii lub w Rzeczypospolitej Polskiej w odniesieniu do koprodukcji filmowej przypadają koproducentowi, który jest upoważniony do korzystania z nich zgodnie z przepisami prawa tej Strony.

## **Artykuł 3**

### **Procedura zatwierdzenia**

1. Przed rozpoczęciem zdjęć, koprodukcje filmowe będą wymagały wspólnego zatwierdzenia przez Właściwe Władze. Właściwe Władze będą stosować zasady określone w załączniku do niniejszej Umowy. Zatwierdzenia będą miały formę pisemną i będą określały, jeśli jest to właściwe, warunki na jakich zatwierdzenie zostało udzielone.
2. Koproducenti nie będą połączeni wspólnym zarządem, własnością lub kontrolą, z wyjątkiem sytuacji, kiedy jest to właściwe dla realizacji samej koprodukcji filmowej.

## **Artykuł 4**

### **Wkłady**

1. Przy ubieganiu się o status koprodukcji filmowej, koproducenti powinni wykazać, że posiadają właściwą organizację techniczną, środki finansowe oraz uznane kwalifikacje zawodowe.
2. Dla każdej koprodukcji filmowej, twórczy i techniczny wkład koproducentów, a także ich wydatki w Nowej Zelandii oraz w Rzeczypospolitej Polskiej, będą racjonalnie proporcjonalne w stosunku do ich poszczególnych wkładów finansowych.
3. Wkład finansowy każdego koproducenta będzie wynosił między dwadzieścia (20) procent a osiemdziesiąt (80) procent budżetu koprodukcji.
4. Wszelkie odstępstwa od tych zasad będą wspólnie zatwierdzane przez Właściwe Władze.

**Artykuł 5**  
**Koprodukcje z udziałem strony trzeciej**

1. W przypadku, gdy Nowa Zelandia lub Rzeczpospolita Polska jest związana z państwem trzecim umową o koprodukcji filmowej, Właściwe Władze mogą zatwierdzić status koprodukcji filmowej na podstawie niniejszej Umowy.
2. Zatwierdzenia będą ograniczać się do wniosków, w których wkład koproducentów strony trzeciej jest nie większy niż najmniejszy z poszczególnych wkładów koproducentów nowozelandzkich lub polskich.

**Artykuł 6**  
**Udział**

1. Osoby uczestniczące w realizacji koprodukcji filmowej muszą posiadać:
  - a) obywatelstwo nowozelandzkie lub polskie; albo
  - b) prawo stałego pobytu w Nowej Zelandii lub w Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron; albo
  - c) obywatelstwo Unii Europejskiej lub państwa będącego stroną Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym.
2. W wyjątkowych okolicznościach, w przypadku gdy koprodukcja filmowa tego wymaga, udział osób, które nie spełniają warunków określonych w ustępie 1 niniejszego artykułu, może być dozwolony, co wymaga wspólnego zatwierdzenia przez Właściwe Władze.

**Artykuł 7**  
**Produkcja filmu**

Koprodukcje filmowe będą realizowane i poddawane postprodukcji w Nowej Zelandii i/lub w Rzeczypospolitej Polskiej i/lub na terytorium państwa, z którego pochodzą koproducenci strony trzeciej, w przypadku koprodukcji z ich udziałem.

**Artykuł 8**  
**Kręcenie zdjęć**

1. Kręcenie zdjęć powinno być realizowane w Nowej Zelandii lub w Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Kręcenie zdjęć może być realizowane poza granicami obu państw jeśli wymaga tego scenariusz oraz jeśli nowozelandzki i polski personel techniczny jest zaangażowany w te prace.

### **Artykuł 9** **Ścieżka dźwiękowa**

1. Oryginalna ścieżka dźwiękowa każdej koprodukcji filmowej będzie stworzona w jednym z języków urzędowych Nowej Zelandii lub Rzeczypospolitej Polskiej lub w dowolnej kombinacji tych języków.
2. Ścieżka dźwiękowa może zawierać fragmenty dialogów w dowolnym języku, jeśli wymaga tego scenariusz.

### **Artykuł 10** **Ułatwienia**

1. Na podstawie niniejszej Umowy każda ze Stron będzie ułatwiać tymczasowy import i eksport jakiegokolwiek sprzętu filmowego niezbędnego do realizacji koprodukcji filmowych.
2. Każda ze Stron podejmie starania, z zastrzeżeniem przepisów wewnętrznych obowiązujących w ich państwach, w celu ułatwienia wjazdu i pobytu na ich terytorium, jak również uzyskania pozwolenia na pracę przez osoby uczestniczące w koprodukcji filmowej z Nowej Zelandii lub z Rzeczypospolitej Polskiej, lub z państwa trzeciego, w celu realizacji lub promocji koprodukcji filmowej.

### **Artykuł 11** **Napisy**

Koprodukcja filmowa i materiały promocyjne z nią związane, w tym napisy tytułowe będą zawierały informację, że film jest „oficjalną koprodukcją nowozelandzko-polską” lub „oficjalną koprodukcją polsko-nowozelandzką” lub, gdzie jest to właściwe, odzwierciedlały udział koproducentów strony trzeciej.

### **Artykuł 12** **Podatki**

Niezależnie od innych postanowień niniejszej Umowy, dla celów opodatkowania, zastosowanie będą miały przepisy obowiązujące w każdym z dwóch państw, z zastrzeżeniem postanowień Umowy między Nową Zelandią a Rzeczypospolitą Polską w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, podpisanej w Warszawie w dniu 21 kwietnia 2005 roku.

### **Artykuł 13**

#### **Komisja Mieszana**

1. Strony powołają Komisję Mieszaną złożoną z przedstawicieli Stron, w tym Właściwych Władz, przedstawicieli przemysłu filmowego i innych ekspertów w tym obszarze.
2. Zadaniem Komisji Mieszanej będzie przegląd funkcjonowania niniejszej Umowy oraz zgłaszanie wszelkich propozycji uznanych za konieczne w celu zwiększenia efektywności Umowy.
3. Komisja Mieszana będzie zwoływana, w formie spotkania lub w inny sposób, na wniosek jednej ze Stron w ciągu sześciu miesięcy od dnia złożenia wniosku.

### **Artykuł 14**

#### **Status załącznika**

1. Załącznik do niniejszej Umowy zawiera uzgodnienia wykonawcze odnoszące się do niniejszej Umowy, które będą interpretowane w powiązaniu z postanowieniami niniejszej Umowy.
2. Z zastrzeżeniem artykułu 15 ustęp 2, wszelkie zmiany w załączniku będą uzgadniane wspólnie przez Właściwe Władze. Żadne zmiany w załączniku nie mogą być sprzeczne z postanowieniami niniejszej Umowy.
3. Zmiany w załączniku muszą być potwierdzone przez Właściwe Władze na piśmie i wejść w życie w dniu przez nie określonym.

### **Artykuł 15**

#### **Zmiany**

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2 niniejszego artykułu, Umowa może zostać zmieniona za pomocą pisemnego porozumienia między Stronami w drodze wymiany not dyplomatycznych. Zmiany wejść w życie w dniu określonym w notach.
2. Każda ze Stron może, w drodze noty dyplomatycznej, powiadomić drugą Stronę o zmianie jej Właściwej Władzy. Zmiana wejdzie w życie w dniu określonym w notcie.


**Artykuł 16**  
**Wejście w życie**

Każda ze Stron powiadomi drugą Stronę na piśmie drogą dyplomatyczną o zakończeniu wszelkich procedur wymaganych przez prawo wewnętrzne w celu przyjęcia niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu otrzymania drugiego z takich powiadomień.

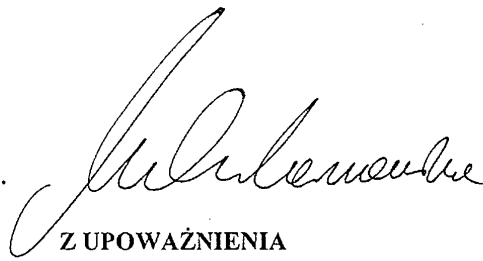
**Artykuł 17**  
**Obowiązywanie i wypowiedzenie**

1. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą ze Stron po uprzednim pisemnym powiadomieniu, w którym to przypadku wygasa po upływie sześciu (6) miesięcy od otrzymania takiego powiadomienia przez drugą Stronę.
2. Niezależnie od postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, Umowa będzie miała zastosowanie w odniesieniu do każdej realizowanej koprodukcji filmowej zatwierdzonej przez Właściwe Władze przed jej wypowiedzeniem.

Sporządzono w *Warszawie* dnia *21 października* 2015 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności w interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.



**Z UPOWAŻNIENIA**  
**RZĄDU NOWEJ ZELANDII**



**Z UPOWAŻNIENIA**  
**RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ**  
**POLSKIEJ**

**ZAŁĄCZNIK**  
**UZGODNIENIA WYKONAWCZE DO UMOWY MIĘDZY RZĄDEM**  
**NOWEJ ZELANDII A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ W**  
**SPRAWIE KOPRODUKCJI FILMÓW**

1. Władzami Właściwymi do Umowy między Rządem Nowej Zelandii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie koprodukcji filmów są New Zealand Film Commission w Nowej Zelandii oraz Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Wnioski o przyznanie statusu koprodukcji filmowej należy złożyć jednocześnie do Właściwych Władz obu państw co najmniej sześćdziesiąt (60) dni przed rozpoczęciem kręcenia zdjęć lub animacji filmu. Właściwe Władze państwa koproducenta większościowego lub Właściwe Władze państwa koproducenta wyznaczonego przez koproducentów, prześlą swoją decyzję Właściwym Władzom drugiego państwa w ciągu trzydziestu (30) dni od daty złożenia kompletnej dokumentacji, o której mowa w ustępie 3. Następnie, Właściwe Władze drugiego państwa, w terminie trzydziestu (30) dni, zgłoszą swoją decyzję Właściwym Władzom pierwszego państwa i koproducentowi wyznaczonemu przez koproducentów.
3. Do wniosków należy dołączyć następujące dokumenty, sporządzone w języku angielskim w przypadku Nowej Zelandii oraz w języku polskim i angielskim w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej:
  - a) kopie umów licencyjnych lub innych dowodów zakupu praw własności intelektualnej, jakiegokolwiek rodzaju, w tym praw autorskich i praw pokrewnych,
  - b) ostateczną wersję scenariusza,
  - c) podpisaną umowę koprodukcyjną.
4. Umowa koprodukcyjna zawarta przez koproducentów powinna zawierać następujące elementy:
  - a) tytuł filmu, nawet jeśli jest to tytuł roboczy,
  - b) nazwisko scenarzysty lub osoby odpowiedzialnej za adaptację, jeśli film powstał na podstawie źródła literackiego,
  - c) nazwisko reżysera (przewidziana jest klauzula jego zastąpienia, w przypadku takiej potrzeby),
  - d) streszczenie filmu,
  - e) planowany budżet filmu,
  - f) plan finansowania filmu,
  - g) wysokość wkładów finansowych koproducentów,



- h) zaangażowanie finansowe każdego koproducenta w odniesieniu do udziału procentowego wydatków na przygotowanie, produkcję i postprodukcję,
  - i) podział praw własności intelektualnej w koprodukcji, w tym prawa własności i udzielania licencji,
  - j) klauzulę określającą konsekwencje naruszenia warunków umowy koprodukcyjnej,
  - k) datę rozpoczęcia kręcenia zdjęć, oraz
  - l) harmonogram produkcji.
5. Koproduttori udostępnią wszelkie inne dokumenty i informacje uznane przez Właściwe Władze za niezbędne do rozpatrzenia wniosku o zatwierdzenie koprodukcji filmowej lub monitorowania produkcji filmu oraz realizacji umowy koprodukcyjnej.
  6. Istotne postanowienia umowy koprodukcyjnej mogą być zmienione jedynie po zatwierdzeniu proponowanych zmian przez Właściwe Władze.
  7. Zastąpienie koproducenta będzie podlegało wcześniejszemu zatwierdzeniu przez Właściwe Władze.
  8. Udział koproducenta z państwa trzeciego w koprodukcji podlega wcześniejszemu zatwierdzeniu przez Właściwe Władze.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coproduction d'œuvres cinématographiques

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés les « Parties ») ;

Désireux d'approfondir et de favoriser la coproduction cinématographique pouvant être utile pour le développement des industries cinématographique et audiovisuelle de la Nouvelle-Zélande et de la République de Pologne et pour l'intensification de leurs échanges culturels et économiques ;

Convaincus que ces échanges contribueront à l'amélioration des relations entre les Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « autorité compétente » s'entend de l'autorité désignée comme telle dans l'annexe par chaque Partie ;

2. Le terme « coproducteur » s'entend :

a) pour la Nouvelle-Zélande

-des citoyens de la Nouvelle-Zélande ; ou

-des résidents permanents de la Nouvelle-Zélande,

b) pour la République de Pologne

-des citoyens ou des résidents permanents de la République de Pologne,

-des ressortissants d'un État membre de l'Union européenne,

-des ressortissants d'un autre État partie à l'Accord sur l'Espace économique européen, ou

-des personnes morales et autres entités organisatrices basées en République de Pologne habilitées à conclure des contrats de coproduction,

c) des coproducteurs d'un tiers en vertu de l'article 5 du présent Accord pour les coproductions de tiers ;

3. le terme « œuvre cinématographique de coproduction » désigne une œuvre cinématographique réalisée par un ou plusieurs coproducteurs d'une Partie en collaboration avec un ou plusieurs coproducteurs de l'autre Partie, y compris une œuvre cinématographique à laquelle l'article 5 du présent Accord s'applique ;

4. le terme « œuvre cinématographique » désigne une œuvre de durée variable, y compris une œuvre documentaire ou d'animation, constituée d'une suite d'images successives sonorisées ou non, enregistrées sur tout support permettant une reproduction multiple, produisant l'impression de mouvement et formant un ensemble original, exprimant l'action sous une forme individuelle, et, de plus, à l'exception des films documentaires et d'animation, destinée à être projetée dans les salles

de cinéma en tant que premier champ d'exploitation au sens de la réglementation sur le droit d'auteur et les droits voisins.

*Article 2. Reconnaissance en tant qu'œuvre cinématographique nationale*

1. Chaque œuvre cinématographique de coproduction réalisée dans le cadre du présent Accord est considérée comme une œuvre cinématographique nationale tant en Nouvelle-Zélande qu'en République de Pologne afin d'obtenir tous les avantages présents et futurs concédés aux œuvres cinématographiques nationales, conformément à la législation nationale de chaque Partie.

2. Tout avantage susceptible d'être accordé en Nouvelle-Zélande ou dans la République de Pologne relativement à une œuvre cinématographique de coproduction reviendront au coproducteur qui est autorisé à demander ces avantages conformément aux mesures existantes de la Partie en question.

*Article 3. Procédure d'approbation*

1. Les œuvres cinématographiques de coproduction doivent être reconnues comme telles avant le début du tournage par les autorités compétentes des deux Parties. Les autorités compétentes appliquent les règles énoncées dans l'annexe du présent Accord. Les approbations sont écrites et précisent le cas échéant les conditions dans lesquelles elles sont accordées.

2. Les coproducteurs ne peuvent avoir entre eux aucun lien de propriété ni être liés par une communauté de gestion ou de contrôle, sauf dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'œuvre cinématographique de coproduction elle-même.

*Article 4. Contributions*

1. Lorsqu'ils demandent le statut d'œuvre cinématographique de coproduction, les coproducteurs doivent fournir des éléments de preuve démontrant qu'ils disposent de l'organisation technique appropriée, d'un soutien financier adéquat et de qualifications professionnelles reconnues.

2. Pour chaque œuvre cinématographique de coproduction, la participation créative et technique des coproducteurs, ainsi que leurs dépenses en Nouvelle-Zélande et en République de Pologne, sont raisonnablement proportionnelles à leurs contributions financières respectives.

3. La contribution financière de chaque coproducteur est comprise entre vingt pour cent et quatre-vingts pour cent du budget de la coproduction.

4. Toute dérogation à ces principes doit être approuvée par les autorités compétentes.

*Article 5. Coproductions avec des tiers*

1. Lorsque la Nouvelle-Zélande ou la République de Pologne a conclu un accord de coproduction cinématographique avec un tiers, les autorités compétentes peuvent approuver le statut d'œuvre cinématographique de coproduction en vertu du présent Accord.

2. De telles approbations sont toutefois limitées aux propositions dans lesquelles la participation du coproducteur tiers n'est pas supérieure au montant minimum des participations individuelles des coproducteurs néo-zélandais ou polonais.

#### *Article 6. Participation*

1. Les personnes participant à une œuvre cinématographique de coproduction doivent être titulaires :

- a. de la nationalité néo-zélandaise ou polonaise ; ou
- b. d'un titre de résidence permanente en Nouvelle-Zélande ou en République de Pologne, conformément à la législation nationale de la Partie concernée ; ou
- c. de la nationalité d'un État membre de l'Union européenne ou d'un État partie à l'Accord sur l'Espace économique européen.

2. Dans des circonstances exceptionnelles, lorsque l'œuvre cinématographique de coproduction l'exige, la participation de personnes qui ne remplissent pas les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article peut être autorisée. Cela nécessite l'approbation conjointe des autorités compétentes.

#### *Article 7. Production d'œuvres cinématographiques*

Les œuvres cinématographiques de coproduction doivent être réalisées et développées en Nouvelle-Zélande et/ou en République de Pologne et/ou, en cas de coproduction avec un tiers, sur le territoire de ce dernier.

#### *Article 8. Prises de vue dans les décors d'origine*

1. Les prises de vue dans les décors d'origine doivent être effectuées en Nouvelle-Zélande ou en République de Pologne.

2. Les prises de vue dans les décors d'origine peuvent être effectuées en dehors des deux pays si le scénario l'exige et si des techniciens néo-zélandais et polonais participent à ce travail.

#### *Article 9. Bande sonore*

1. La bande son originale de chaque œuvre de coproduction est réalisée en l'une des langues officielles de la Nouvelle-Zélande ou de la République de Pologne, ou en une quelconque combinaison de ces langues.

2. Autant que le scénario l'exige, la bande son peut contenir des répliques dans n'importe quelle langue.

#### *Article 10. Facilitation*

1. Les Parties facilitent l'importation et l'exportation temporaires de tout équipement cinématographique nécessaire à la réalisation des œuvres cinématographiques de coproduction en vertu du présent Accord.

2. Les Parties s'efforcent, sous réserve de la législation nationale en vigueur dans leur pays respectif, de faciliter l'entrée et le séjour sur leur territoire des personnes participant à une œuvre cinématographique de coproduction, qu'elles soient originaires de la Nouvelle-Zélande, de la République de Pologne ou d'un pays tiers, et de leur permettre d'obtenir des permis de travail, dans le but de réaliser ou de promouvoir une œuvre cinématographique de coproduction.

#### *Article 11. Générique*

Une œuvre cinématographique de coproduction et le matériel publicitaire qui s'y rapporte doivent comporter une mention particulière indiquant que cette œuvre constitue soit une « coproduction officielle néo-zélandaise-polonaise », soit une « coproduction officielle polonaise-néo-zélandaise » ou, le cas échéant, comporter également une mention signalant la participation de coproducteurs tiers.

#### *Article 12. Fiscalité*

Nonobstant les dispositions du présent Accord, aux fins de l'imposition, la législation en vigueur dans chacun des deux pays s'applique, sous réserve des dispositions de l'Accord signé à Varsovie le 21 avril 2005 entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

#### *Article 13. Commission mixte*

1. Les Parties créent une Commission mixte composée de leurs représentants, y compris des autorités compétentes, des représentants de l'industrie et d'autres experts concernés.
2. La Commission mixte a pour rôle d'évaluer l'exécution du présent Accord ainsi que de formuler des propositions jugées utiles pour un meilleur effet du présent Accord.
3. La Commission mixte se réunit sur convocation ou autrement, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans un délai de six mois après l'introduction de la demande de réunion.

#### *Article 14. Statut de l'annexe*

1. L'annexe au présent Accord constitue un arrangement de mise en œuvre concernant le présent Accord et elle est lue conjointement avec les dispositions de celui-ci.
2. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 15, toute modification apportée à l'annexe est conjointement acceptée par les autorités compétentes. Aucune modification apportée à l'annexe ne peut aller à l'encontre des dispositions du présent Accord.
3. Les modifications apportées à l'annexe sont confirmées par les autorités compétentes par écrit et prennent effet à la date qu'elles fixent.

*Article 15. Modifications*

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, le présent Accord peut être modifié par écrit entre les deux Parties par un échange de notes diplomatiques. Les modifications prennent effet à la date mentionnée dans les notes.

2. L'une ou l'autre Partie peut, par la voie diplomatique, informer l'autre d'un changement de son autorité compétente. La modification prend effet à la date mentionnée dans les notes.

*Article 16. Entrée en vigueur*

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications.

*Article 17. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord a une durée de validité indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit, auquel cas il prend fin à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la réception par l'autre Partie de l'avis de dénonciation.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord continue de s'appliquer à tout film en coproduction approuvé par les autorités compétentes et qui doit être terminé avant la dénonciation.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[SIGNÉ]

Le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

## ANNEXE

Arrangement de mise en œuvre de l'Accord de coproduction d'œuvres cinématographiques entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Pologne

1. Les autorités compétentes pour l'Accord entre le gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le gouvernement de la République de Pologne relatif à la coproduction d'œuvres cinématographiques sont la New Zealand Film Commission en Nouvelle-Zélande et le ministre de la Culture et du Patrimoine national en République de Pologne.

2. Les demandes de statut d'œuvre cinématographique de coproduction doivent être soumises simultanément aux autorités compétentes des deux pays au moins soixante jours avant le début du tournage ou de l'animation du film. Les autorités compétentes du pays du coproducteur majoritaire, ou les autorités compétentes d'un coproducteur désigné par les coproducteurs, communiquent leur décision aux autorités compétentes de l'autre pays dans un délai de trente jours à compter de la date de présentation de la documentation complète prévue au paragraphe 3. Ensuite, les autorités compétentes de cet autre pays communiquent, dans un délai de trente jours, leur décision aux autorités compétentes du premier pays et au coproducteur désigné par les coproducteurs.

3. Les demandes doivent être accompagnées des documents suivants, rédigés en anglais pour la Nouvelle-Zélande et en polonais et en anglais pour la République de Pologne :

a) les copies des accords de licence ou toute autre preuve de l'achat de droits de propriété intellectuelle, de quelque nature que ce soit, y compris les droits d'auteur et les droits voisins,

b) la version finale des scénarios,

c) le contrat de coproduction signé.

4. Pour chaque œuvre cinématographique de coproduction, les coproducteurs concluent un contrat de coproduction contenant les éléments suivants :

a) le titre du film, même provisoire,

b) le nom d'un scénariste ou de la personne responsable de l'adaptation du sujet, s'il a été tiré d'une source littéraire,

c) le nom du réalisateur (une clause de sécurité étant admise pour son remplacement éventuel),

d) un synopsis du film,

e) un budget prévisionnel pour le film,

f) un plan de financement du film,

g) le montant des contributions financières apportées par les coproducteurs,

h) les engagements financiers de chaque coproducteur en ce qui concerne le pourcentage de participation aux dépenses de développement, d'élaboration, de production et de postproduction,

i) la répartition des droits de propriété intellectuelle au sein de la coproduction, y compris la propriété et la concession de licences,

j) une clause énonçant les conséquences de la violation des conditions du contrat de coproduction,

k) la date de début du tournage, et

l) le calendrier de production.

5. Les coproducteurs fournissent tout document ou information supplémentaires que les autorités compétentes jugent nécessaires pour traiter la demande de statut d'œuvre cinématographique de coproduction, pour surveiller la réalisation du film ou pour mettre en œuvre le contrat de coproduction.

6. Les dispositions essentielles du contrat de coproduction ne peuvent être modifiées qu'après approbation préalable des modifications proposées par les autorités compétentes.

7. Le remplacement d'un coproducteur est soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes.

8. La participation d'un coproducteur tiers à la coproduction est soumise à l'approbation préalable des autorités compétentes.